



NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN  
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [tserkov.org](http://tserkov.org)  
Email: [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu)

Archpriest Michael Korolev, Rector

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

**Bulletin # 24**                      **Sunday, January 5, 2025**                      **Tone 3**

**Today's Scripture Readings**

Matins *Gospel:* **(6) Luke 24:36-53**  
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40**  
*Gospel:* **Matthew 1:1-25**

**Parish Schedule**

5 Sunday 6:00 PM Royal Hours  
6 Monday 9:00 AM Vesperral Liturgy  
6 Monday 6:00 PM Festal Vigil  
7 Tuesday 9:00 AM **Nativity of Christ**. Liturgy  
11 Saturday 5:00 PM Vigil  
11 Saturday 7:00 PM Confession  
12 Sunday 9:00 AM Confession  
12 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

**FORECAST OF THE NATIVITY OF CHRIST**



**Fasting Days**

**Tomorrow is Strict Fast**  
**Jan. 7-17**  
**Fast-Free Period**

**In this Issue**

Troparia & Kontakia ..... 2  
Epistle..... 3  
Gospel ..... 5  
Announcements ..... 7

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!  
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!  
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

**HAPPY NEW YEAR!**

**Place a notice in the bulletin**

Email [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu) or call (650) 326-5622  
Notices must be submitted no later than  
Thursday for the following Sunday.

**Support our Bulletin**

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



## Тропарь воскресный, глас 3

Да веселя́тся небеса́я, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Господь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

## Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

## Тропарь святых отец, глас 2

Ве́лия ве́ры исправле́ния:/ во исто́чнице пла́мене, я́ко на воде упоко́ения,/ свя́тии три́е о́троцы ра́довахуся,/ и проро́к Дани́ил львом па́стырь, я́ко овца́м, явля́ешься./ Тех моли́твами, Христе́ Бо́же, спаси́ ду́ши наша́.

## Ancestors Troparion (Tone 2):

Great are the accomplishments of faith, for the three holy youths rejoiced in the flames as though at the waters of rest, and the prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. So by their prayers, O Christ God, save our souls!

## Тропа́рь предпра́зднства Ро́ждества́ Христо́ва, глас 4

Гото́вися, Вифле́еме,/ отве́рзися всем, Еде́ме,/ красу́йся, Евфра́фо,/ я́ко дре́во живота́ в верте́пе процвете́ от Де́вы:/ рай бо О́ноя чре́во яви́ся мы́сленный,/ в нёмже Боже́ственный сад,/ от него́же я́дше, жи́ви бу́дем,/ не я́коже Ада́м у́мрем./ Христо́с ра́ждаетя́ пре́жде па́дший возста́вити о́браз.

## Forefast Troparion (Tone 4):

Mary once, with aged Joseph, went to be taxed in Bethlehem, for they were of the lineage of David; and she bore in her womb the fruit that had not been sown. The time of the birth was at hand and there was no room at the inn; but the cave proved a fair palace for the Queen. Christ is born, that He may rise up again the image before was fallen.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.*

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

## Кондак отцев (внутрь предпра́зднства), глас 1

Весели́ся, Вифле́еме, Евфра́фо, гото́вися:/ се бо А́гница, Па́стыря вели́каго во утробе́

## Ancestors Kontakion (Tone 1):

Rejoice O Bethlehem! Prepare yourself, O Ephratha! The Lamb is on her way to give birth to the chief Shepherd she carries in Her womb. The

носящи, еже родити тшится,/ Егѡже зряще, Богоноснии отцы веселятся,/ с пастырьми поюще Дѣву доящую.

Godbearing forefathers will rejoice, beholding Him, and with the shepherds, they will glorify the Virgin nursing Him.

*И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.*

*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*

### **Кондакъ предпразднства Рождества Христова, глас 3**

Дѣва днесь превѣчное Слово в вертепе грядѣт родити неизреченно:/ ликуй, вселенная, услышавши,/ прослави со Ангелы и пастырьми/ хотящаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бѡга.

**Forefeast Kontakion (Tone 3):** Today the Virgin comes to the cave to give birth ineffably to the pre-eternal Word. Hearing this, be of good cheer, O inhabited earth, and with the angels and the shepherds glorify Him whose will it was to be made manifest a young child, the pre-eternal God.



## **Ѧ П О С Т О Ѧ**

## **E P I S T L E**

### **Прокимен, глас 4 (песнь отцев):**

Благословѣн еси, Господи Бѡже отецъ наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки.

**Стих:** Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.

### **Prokeimenon (Tone 4) (Song of the Fathers):**

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers and praised and glorified if Thy name forever!

**Verse:** For righteous art Thou in all that Thou hast done for us.

### **К евреям 11:9-10,17-23,32-40**

### **Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40**

Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог. Верою Авраам, будучи искушаем, принѣс в жертву Исаака и, имея обетование, принѣс едиnorodного, о котором было сказано: в Исааке

By faith he dwelt in the land of promise as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker is God. By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, of whom it was said, "In Isaac your seed shall

наречётся тебе семья. Ибо он думал, что Бог силен и из мёртвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование. Верую в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. Верую Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего. Верую Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. Верую Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. И что ещё скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, которые верую побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жёны получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча,

be called,” concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones. By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king’s command. And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the

скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented- of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

#### Аллилу́арий, глас 4:

Бо́же, у́шима на́шими усьл́шахом,  
и отцѣ́ на́ши возвестѣ́ша нам.

**Стих:** Спасл есѣ́ нас от  
стужа́ющих нам, и ненави́дящия  
нас посрамѣ́л есѣ́.



## ЕВАНГЕЛИЕ

### От Матфея 1:1-25

Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; Соломон родил Ровоама; Ровоам родил

#### Ancestors Alleluia (Tone 4):

We have heard with our ears, O God, and our fathers have told us.

**Verse:** For Thou hast saved us from them that oppose us, and hast put to shame them that hate us.

## G O S P E L

### Matthew 1:1-25

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham: Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon. Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse, and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her who had been the wife of Uriah. Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and

Авию; Авия родил Асу; Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; Озия родил Иоафам; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля; Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов. Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго. Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он помыслил это, - се, Ангел

Abijah begot Asa. Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon. And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel. Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, from David until the captivity in Babylon are fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ are fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying,

Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго; родит же Сына, и наречёшь Ему имя Иисус, ибо Он спасёт людей Своих от грехов их. А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее. [Как] наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарёк Ему имя: Иисус.

“Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins. So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel, which is translated, “God with us.” Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus.



## ПЕСНОПЕНИЯ

### Запричастный стих:

Хвалите Гóспода с Небёс, хвалите Егó в Вы́шних. Рáдуйтесь, праведнии, о Гóсподе, правым подобáет похвалá. Аллилúиа. Аллилúиа. Аллилúиа.

## ИУМНС

### Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you Righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

### РОЖДЕСТВЕНСКИЕ БОГОСЛУЖЕНИЯ НАЧИНАЮТСЯ СЕГОДНЯ!

- **В воскресенье в 18:00** – чтение Царских Часов.
- **Завтра, в понедельник, в 9:00 утра** – Литургия с вечерней, а в 18:00 – праздничное Всенощное бдение.
- **Во вторник**, в день праздника **Рождества Господа нашего Иисуса Христа**, Божественная Литургия начнётся в 9:00 утра. После Литургии состоится общая праздничная трапеза, на которую все приглашаются. Угощение будет приготовлено из продуктов и блюд, принесённых нашими прихожанами.

## **Пожалуйста, присоединяйтесь! Давайте вместе разговеемся и завершим Рождественский пост в радости!**

С надеждой на будущее мы призываем всех прихожан с молитвой рассмотреть свои обязательства на 2025 год и заполнить **Форму членства и пожертвований**. Это поможет нам обеспечить дальнейший рост прихода и спланировать предстоящий год.

Быть голосующим членом прихода – это не только привилегия, но и ответственность каждого православного христианина, который считает этот приход своим духовным домом. Голосующее членство даёт вам возможность активно участвовать в жизни и управлении нашей церкви, включая решения о наших служениях, финансах и будущем общины.

Эта роль отражает вашу преданность Телу Христову, как учит апостол Павел: *«Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, так и Христос»* (1 Коринфянам 12:12).

Исполняя ваши обязательства за 2024 год и оформляя своё членство на 2025 год, вы играете жизненно важную роль в построении крепкого, процветающего прихода, где расцветает вера и любовь Христова делится со всеми.

**Пусть Господь благословит вас и ваши семьи за вашу щедрость и верность!**

---

### **CHRISTMAS SERVICES BEGIN TODAY!**

- **Sunday at 6:00 PM** – the reading of the Royal Hours.
- **Tomorrow, Monday, at 9:00 AM** – the Divine Liturgy with Vespers, and at **6:00 PM** – the Festal All-Night Vigil.
- **On Tuesday**, the Feast of the **Nativity of Our Lord Jesus Christ**, the Divine Liturgy will begin at 9:00 AM. Following the Liturgy, there will be a festive potluck.

**Please join us! Let us break the fast and conclude the Nativity Fast together in joy!**

Looking ahead, we encourage all parishioners to prayerfully consider their commitment for 2025 by completing the **Membership and Pledge Form**. By doing so, you help ensure the continued growth of our parish and enable us to plan for the year ahead.

Being a voting member of the parish is not only a privilege but also a responsibility of every faithful Orthodox Christian who calls this parish their spiritual home. Voting membership grants you the ability to participate fully in the life and governance of our church, including decisions about our ministries, finances, and the future of our community.

This role reflects your dedication to the body of Christ, as St. Paul teaches: *“For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ”* (1 Corinthians 12:12).

By fulfilling your pledge for 2024 and making your commitment for 2025, you play a vital role in building a strong, vibrant parish where faith flourishes, and the love of Christ is shared with all.

**May God bless you and your family for your generosity and faithfulness.**